

**A**            **ALLGEMEINES**

**AK**           **WEITERE SCHRIFTENGATTUNGEN**

**AKE**          **Übersetzungen**

**Russische Literatur**

**20. Jahrhundert**

**Ins Deutsche**

**BIBLIOGRAPHIE**

**12-3**        ***Russische Literatur des 20. Jahrhunderts in deutschsprachigen Übersetzungen*** : eine kommentierte Bibliographie / von Friedrich Hübner. - Köln [u.a.] : Böhlau, 2012. - 666 S. ; 24 cm. - (Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte : Reihe C, Bibliographien ; 4). - ISBN 978-3-412-20872-1 : EUR 85.00  
[**#2649**]

Unter den Übersetzungsbibliographien gibt es soz. „nackte“, die nur die Titel notieren und allenfalls Kurzinformationen zu den übersetzten Autoren bieten<sup>1</sup> und solche, die die reine Titelbibliographie durch ausführliche sonstige Informationen anreichern. Beispiele für den letzteren Typ bieten die Übersetzungsbibliographien, die Peter Drews für die Rezeption der deutschen Literatur in slawischen Sprachen vorgelegt hat.<sup>2</sup> Geht es bei Drews primär um Zusatzinformationen zur literarischen Rezeption, so sind es in der vorliegenden Bibliographie von Friedrich Hübner<sup>3</sup> literatursoziologische Infor-

---

<sup>1</sup> Nur ein Beispiel: ***Bibliographie deutscher Literatur in polnischer Übersetzung*** : vom 16. Jahrhundert bis 1994 / Jacek St. Buras. - Wiesbaden : Harrassowitz, 1996. - 791 S. ; 25 cm. - (Veröffentlichungen des Deutschen Polen-Instituts Darmstadt ; 10). - ISBN 3-447-03744-X : DM 168.00 [3773]. - Rez.: **IFB 97-1/2-080** [http://www.bsz-bw.de/depot/media/3400000/3421000/3421308/97\\_0079.html](http://www.bsz-bw.de/depot/media/3400000/3421000/3421308/97_0079.html)

<sup>2</sup> Die beiden neusten sind: ***Die Rezeption deutscher Belletristik in Russland 1750 - 1850*** / Peter Drews. - München : Sagner, 2008. - 409 S. ; 21 cm. - (Slavistische Beiträge ; 460). - S. 191 - 335 Bibliographie russischer Übertragungen deutscher Belletristik 1729 - 1850 - ISBN 978-3-86688-006-1 : EUR 36.00[9821]. - Rez.: **IFB 08-1/2-014** <http://swbplus.bsz-bw.de/bsz281100926rez.htm> - ***Die tschechische Rezeption deutscher Belletristik 1900 - 1945 [Medienkombination]*** / Peter Drews. - München ; Berlin : Sagner. - (Slavistische Beiträge ; 480). - ISBN 978-3-86688-125-9 : EUR 38.00 [#2142]. - Teil 1 (2011). - 249 S. ; 21 cm. - Teil 2 (2011). - 1 CD-ROM (464 S.). - Rez.: **IFB 11-3** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz347358918rez-1.pdf>

<sup>3</sup> Beide sind bzw. waren an slawistischen Universitätsinstituten tätig, Drews als apl. Professor an der Universität Freiburg i.Br.

mationen, speziell solche zu den Verlagen, in denen die Übersetzungen erschienen sind. Er gliedert seine Bibliographie in zehn Epochenkapitel von 1900 - 1916 bis 1981 - 1990, die jeweils in die Abschnitte *Bibliographie* und *Kommentar* unterteilt sind.

Ersterer verzeichnet die Übersetzungen chronologisch, innerhalb desselben Jahres im Verfasseralphabet mit vereinfachten, normierten Titelaufnahmen: deutscher Sachtitel, Originaltitel in Klammern, Name des Übersetzers nach der Sigle *Ü.*; Verlagsort(e), Verlag, Jahr, Umfangsangabe, Schriftenreihe; dazu kommen ggf. knappe Annotationen. Insgesamt sind es 3220 durchnummerierte Titel. Der umfangreiche *Kommentar*-Teil (auf ihn entfallen im willkürlich ausgewählten Kap. VII. 1958 - 1966 28 Seiten, auf die Bibliographie 65) gliedert sich in die Abschnitte politische und wirtschaftliche *Rahmenbedingungen*, *Verlage* - diese im gewählten Beispiel unterteilt nach DDR, Sowjetunion, Rumänien, Bundesrepublik mit Österreich und Schweiz sowie westeuropäische Länder - *Vermittler* (also die Übersetzer, aber auch Herausgeber und Lektorate) und signifikante *Bücher* und deren Autoren. Daß die *Einleitung*, die *Kommentar*-Teile, sowie das knappe *Nachwort* nicht weniger als 489 Fußnoten haben, sei ausdrücklich erwähnt.

In der Einleitung läßt Hübner die bisher vorliegenden einschlägigen Übersetzungsbibliographien Revue passieren (S. 3 - 5), die sämtlich kleinere oder größere Mängel aufweisen, bzw. auf Grund ihres Erscheinungsjahres nur kürzere Zeitabschnitte abdecken.<sup>4</sup> Daß er sie im Bestreben nach „größtmöglicher Vollständigkeit“ bei der Verzeichnung der selbständig erschienenen Erst- und Neuübersetzungen ausgewertet hat, versteht sich von selbst. Auf ein relativ umfangreiches *Literaturverzeichnis* (S. 610 - 621) folgt das *Personenregister* (S. 622 - 666), das bei Namen der russischen Autoren die

---

<http://www.slavistik.uni-freiburg.de/seminar/mitarbeiter/drews/drews> [12-07-02], Hübner von 1970 bis 2005 als wissenschaftlicher Mitarbeiter in Kiel.

<sup>4</sup> Daß er an erster Stelle die folgende Bibliographie eines bibliographischen Laien würdigt, ist mehr als berechtigt: ***Die russische und die Literaturen der früheren Sowjetrepubliken in deutscher Übersetzung*** : eine Übersicht über deren Rezeption in deutscher Sprache / Werner Schweikert. - Flein bei Heilbronn : Schweikert. - 23 cm. - (Verlag Werner Schweikert, Haigernstr. 24, 74223 Flein, FAX 07131/58210-50) [7554]. - Teil 1. 1880 - 1965. - 2003. - 438 S. : Ill. - ISBN 3-933696-07-0 : EUR 78.00. - Mehr nicht ersch. - Rez.: **IFB 04-1-014** <http://swbplus.bsz-bw.de/bsz108604675rez.htm> - Schweikert unterscheidet übrigens in seiner gleichfalls nach Epochen gegliederten Bibliographie nach Herkunftsländern der Übersetzungen. - Nützlich ist auch der Hinweis auf die folgende Bibliographie, an die man normalerweise nicht denkt, wenn es um Übersetzungen geht: ***Literatur in der DDR*** : bibliographische Annalen 1945 - 1962 / von Herbert Jacob. In Zusammenarbeit mit Christiane Lehmann ... Hrsg. von der Akademie der Wissenschaften der DDR, Zentralinstitut für Literaturgeschichte. - Berlin : Akademie-Verlag. - 25 cm. - ISBN 3-05-000185-2 . - Bd. 1. 1945 - 1954. - 1986. - 491 S. - ISBN 3-05-000186-0. - Bd. 2. 1955 - 1962. - 1986. - S. 493 - 1101. - ISBN 3-05-000187-9. - Bd. 3. Register. - 1986. - S. 1103 - 1240. - ISBN 3-05-000188-7. - Rez.: **ABUN** in **ZfBB** 34 (1987),1, S. 39 - 40. - Für Juni 2013 kündigt der Verlag eine wesentlich erweiterte und bis 1990 fortgeführte Ausgabe in mehreren Bänden von zusammen über 5500 Seiten an.

Lebensjahre ergänzt, aber leider die Namen der Übersetzer nicht (etwa mit einem Sternchen) markiert; verwiesen wird auf die laufenden Nummern der Bibliographie bzw. auf die kursivierten Seiten der Kommentarteile.

Daß sich diese Bibliographie - anders als die genannten von Peter Drews, der dankenswerterweise in sehr großem Umfang unselbständig erschienene Titel verzeichnet - auf selbständig erschienene Übersetzungen beschränkt, hat sie mit den allermeisten ihrer Schwestern gemein. Sie ist unter den vom Rezensenten in Lauf der letzten knapp vier Jahrzehnte besprochenen Vertreterinnen dieses zuweilen doch recht drögen bibliographischen Genres eines der erfreulichsten Beispiele. Besonders freut es ihn, daß der Bibliograph seine eigene Sammlung - die etwa die Hälfte der hier verzeichneten Titel umfaßt - dem Deutschen Literaturarchiv gestiftet hat, das nicht zum Zuge kam, als Schweikerts riesige Bibliothek fremdsprachiger schöner Literatur (i.w.S.) des 20. Jahrhunderts in deutscher Übersetzung nach dem Tod des Sammlers eine neue Heimstatt suchte.<sup>5</sup>

#### QUELLE

**Informationsmittel (IFB)** : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://ifb.bsz-bw.de/>

<http://ifb.bsz-bw.de/bsz358615267rez-1.pdf>

---

<sup>5</sup> Sie wurde von dem Industriellen Reinhold Würth erworben und wird als Sammlung Werner Schweikert - Archiv der Weltliteratur der Universität Tübingen in der Firmenbibliothek der Adolf Würth GmbH & Co. KG in Künzelsau aufbewahrt. Die Titel werden nach und nach im SWB katalogisiert, der am 6.7.2012 bereits 15.734 Nachweise unter dem Sigel 21/203 (= DE-21-203) enthielt.